

ИЗ САФО
Aus Sappho

А. ШЕНШИН
A. Schenschin

Op. 4

А. ШЕНШИН

Соч. 4

ИЗ САФ О

ПЯТЬ ФРАГМЕНТОВ

- № 1. Кругом свежий ропот. (К. Бальмонт) № 3. Вкруг пещеры. (Вяч. Иванов)
№ 2. Не дубы, налетев. (Вяч. Иванов) № 4. Опять страстью томима. (Вяч. Иванов)
№ 5. Зашла луна. (К. Бальмонт)

для голоса и фортепиано

A. SCHENSCHIN

Op. 4

A U S S A P P H O

FÜNF FRAGMENTE

- № 1. Ringsum leises Murmeln № 3. Um der Nymphen heimliche Grotte
№ 2. Nicht die Eichen ergriff № 4. Von Leidenschaft bestürmt
№ 5. Der Mond verschwand

Deutsche Übertragung von A. Loewenthal



МУЗЫКАЛЬНЫЙ СЕКТОР
ГОСУДАРСТВЕННОГО ИЗДАТЕЛЬСТВА
МОСКВА

1926

MUSIKSEKTION
DES STAATSVERLAGES
MOSKAU

Из Сафо. Aus Sappho.

Deutsch von A. Loewenthal.

I.

Перевод К. Бальмонта.

А. Шеншин, Соч. 4.
A. Schenschin, Op. 4.

Molto tranquillo e semplice.

Canto.

Кру - гом све - жий ро - пот в ве - твях
Rings - um lei - ses Mur - meln in Bau - mes

Piano.

яб - лонь и вот уж с лист - вы за - шур -
zwei - gen, und schon von dem ra - scheln - den

laissez vibrer

шав - шей, как дождь пе - ре - шо - пот, стру - ит - ся сон.
Lau - be wie flü - stern der Re - gen rinnt still der Schlaf.

Перевод Вяч. Иванова.

II.

Allegro tumultuoso.

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной партии и фортепианного сопровождения. Музыка написана в тональности G-бемоль мажор (G^b major) и 3/4 такта. Темп и характер обозначены как *Allegro tumultuoso*.

Вокальная партия (верхний стеллаж) содержит следующие тексты:

Не ду - бы, на - ле - тев, буй - ный вихрь за - ша - тал в го -
Nicht die Ei - chen er - griff Sturmwind, heu - lend und brau - send

ра - х страсть низ -
wild, Tobt in

ри - ну - лась на серд - це бу -
Her - zen die Lei - den - schaft ra

пей -
send.

Фортепианное сопровождение (нижний стеллаж) включает следующие детали:

- Начало с динамикой *f* и *legato*.
- Использование триольных ритмов (обозначено цифрой 3).
- Динамические изменения: *f*, *m.d.*, *m.g.*, *ff*, *ppp*.
- Наличие арпеджио и широких интервалов.
- Заканчивается динамикой *fff* с октавным эффектом (обозначено цифрой 8).

III.

Перевод Вяч. Иванова.

Allegro.

Вкруг пе - ще - ры
Um der Nym - phen

sempre p
legato

НИМФ за - та - ен - ной
heim - li - che Grot - te

Вла - га хлад - ных
rauscht der kühl - le

струй
Bach,

шу - мит меж вет - вей зе - ле - ных.
ver - bor - gen im grü - nen Lau - be.

И с лист - вы, ко - леб - ле - мой вод па -
 Von den Blät - tern ü - ber den Was - ser -

день - ем,
 wo - gen

molto rit. ten.
 лет - ся дре - мо - та.
 rie - selt der Schlum - mer.

rit. *a tempo* *tranquillo*

p

IV.

Перевод Вяч.Иванова.

Andante.

p *cresc.* *sf > p*

О - пьятъ страстью то - ми - ма влачусь без сил.
 Ich wand - le kraft.los von Lei - denschaft be - stürmt,

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) and a fortissimo (*sf*) dynamic. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and also includes a crescendo (*cresc.*). The key signature has one flat, and the time signature is 4/4.

Я - звит жа - ло.
 durchbohrt von Schmer - zen.

The second system continues the musical score. The vocal line has a few notes with a fermata. The piano accompaniment continues with various chords and melodic lines. The dynamics are not explicitly marked in this system.

p *3p*

Горь - ка и слад - ка лю - бовь.
 Die Lie - be ist süß und bitter.

fff *p*

The third system of the musical score features a vocal line with a triplet of notes marked with a *3p* dynamic. The piano accompaniment starts with a fortissimo (*fff*) dynamic and then moves to a piano (*p*) dynamic. The key signature remains one flat.

V.

Перевод К. Бальмонта.

Piacevole.

Музыкальный фрагмент первого систем. Включает вокальную партию с трезвучиями (третий вид) и фортепиано. Подпись *p* находится в начале фортепианной партии.

За - шла лу - на за - шли плө - я - ды Час _____
 Der Mond ver - schwand, er - loschen die Stane Nacht

Музыкальный фрагмент второго систем. Включает вокальную партию с трезвучиями (третий вид) и фортепиано.

Позд - ний но - чи у - хо - дит вре - мя,
 deckt die Er - de, es fliehn die Stun - den...

Музыкальный фрагмент третьего систем. Включает вокальную партию с трезвучиями (третий вид) и фортепиано. Подпись *pp* находится в начале вокальной партии.

А я _____ од - на.
 Al - lein, al - lein!